

5.2.1.

CODUL DE CONDUITĂ PRIVIND MULTILINGVISMUL

DECIZIA BIROULUI

DIN 1 IULIE 2019¹

BIROUL PARLAMENTULUI EUROPEAN,

- având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în special articolele 24 și 342,
- având în vedere Regulamentul nr. 1 al Consiliului din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene,
- având în vedere Regulamentul de procedură al Parlamentului European, în special articolul 25 alineatele (2) și (9), articolul 32 alineatul (1), articolele 167, 168, articolul 180 alineatul (6), articolele 203, 204, 205, articolul 208 alineatul (9), articolul 226 alineatul (6) și anexa IV punctul 7,
- având în vedere Acordul interinstituțional între Parlamentul European, Consiliul Uniunii Europene și Comisia Europeană din 13 aprilie 2016 privind o mai bună legiferare²,
- având în vedere Declarația comună a Parlamentului European, Consiliului Uniunii Europene și Comisiei Europene din 13 iunie 2007 privind aspectele practice în cadrul procedurii de codecizie, în special punctele 7, 8 și 40,
- având în vedere Codul de conduită pentru negocieri în contextul procedurii legislative ordinare din 28 septembrie 2017,
- având în vedere decizia Biroului din 12 decembrie 2011 privind asigurarea multilingvismului complet în interpretare prin utilizarea eficientă a resurselor - execuția bugetului Parlamentului European pentru exercițiul 2012,
- având în vedere decizia Biroului din 15 decembrie 2014 referitoare la Normele privind deplasările delegațiilor comisiilor parlamentare în afara celor trei locuri de desfășurare a activității Parlamentului European, în special articolul 6,
- având în vedere decizia Conferinței președinților din 15 octombrie 2015 referitoare la Dispozițiile de executare privind activitatea delegațiilor, în special articolul 6,
- având în vedere Rezoluția Parlamentului European din 10 septembrie 2013 referitoare la servicii de interpretare mai eficiente și mai rentabile în cadrul Parlamentului European³,
- având în vedere Acordul-cadru de cooperare din 15 martie 2006 încheiat cu Ombudsmanul European,

¹ Prezentul cod de conduită înlocuiește Codul de conduită din 16 iunie 2014.

² JO L 123, 12.5.2016, p. 1.

³ P7_TA-PROV(2013)0347.

- având în vedere modalitățile practice administrative convenite la 26 iulie 2011 între Parlamentul European și Consiliu pentru punerea în aplicare a articolului 294 alineatul (4) din TFUE în cazul acordurilor în prima lectură,
- având în vedere acordul de cooperare din 5 februarie 2014 încheiat între Parlamentul European, Comitetul Regiunilor și Comitetul Economic și Social European,

întrucât:

- (1) În Rezoluția sa din 29 martie 2012 referitoare la estimarea bugetului de venituri și cheltuieli al Parlamentului European pentru exercițiul financiar 2013, Parlamentul s-a pronunțat în apărarea principiului multilingvismului și a subliniat caracterul unic al Parlamentului în ceea ce privește nevoile de traducere și interpretare, evidențiind, în același timp, importanța cooperării interinstituționale în acest domeniu.
- (2) Documentele produse de Parlament ar trebui să fie de cea mai înaltă calitate posibilă. Ar trebui să se acorde o atenție deosebită calității atunci când Parlamentul acționează ca legiuitor, în conformitate cu cerințele din Acordul interinstituțional privind o mai bună legiferare.
- (3) Pentru a menține înalta calitate a serviciilor lingvistice ale Parlamentului, indispensabilă pentru a garanta pe deplin dreptul deputaților de a se exprima în limba dorită, toți utilizatorii trebuie să respecte cu scrupulozitate obligațiile instituite în prezentul cod atunci când fac apel la serviciile lingvistice.
- (4) Aplicarea pe termen lung a multilingvismului integral este condiționată de conștientizarea de către utilizatorii serviciilor lingvistice a costurilor de furnizare a unor astfel de servicii și, prin urmare, a responsabilității lor pentru o folosire optimă și eficientă din punctul de vedere al utilizării resurselor a acestor servicii.
- (5) În perioada de tranziție imediat următoare unei extinderi, în care resursele lingvistice sunt limitate, se impun măsuri speciale de repartizare a acestor resurse,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1
Dispoziții generale

1. Drepturile deputaților în materie lingvistică sunt reglementate de Regulamentul de procedură al Parlamentului European. Aceste drepturi sunt garantate pe baza principiilor care guvernează „multilingvismul integral eficient din punctul de vedere al utilizării resurselor”. Prezentul cod de conduită stabilește modalitățile de aplicare și, în special, prioritățile care trebuie respectate în cazul în care resursele lingvistice nu sunt suficiente pentru a permite furnizarea tuturor serviciilor solicitate.
2. În cadrul Parlamentului European, serviciile lingvistice sunt gestionate pe baza principiilor care guvernează „multilingvismul integral eficient din punctul de vedere al utilizării resurselor”. Astfel, este respectat întru totul dreptul deputaților de a folosi în Parlament limba

oficială dorită, în conformitate cu Regulamentul de procedură al Parlamentului European. Resursele destinate multilingvismului sunt controlate prin administrarea acestora pe baza nevoilor reale ale utilizatorilor, prin măsuri de sensibilizare a utilizatorilor cu privire la responsabilitățile lor și printr-o planificare mai bună a cererilor de servicii lingvistice. Utilizatorii sunt competenți pentru a-și defini nevoile lingvistice, dar furnizorul serviciilor solicitate îi revine responsabilitatea de a lua măsurile și deciziile organizatorice necesare.

3. Proiectul de calendar al perioadelor de sesiune, precum și al săptămânilor rezervate activităților din afara perioadelor de sesiune prezentat Conferinței președinților ia în calcul, pe cât posibil, constrângerile „multilingvismului integral eficient din punctul de vedere al utilizării resurselor” privind activitatea organelor oficiale ale instituției.
4. Serviciile de interpretare și de traducere sunt disponibile utilizatorilor și categoriilor de documente enumerate la articolele 2 și 14. În lipsa unei autorizări exprese și excepționale din partea Biroului, aceste servicii nu pot fi puse nici la dispoziția deputaților cu titlu individual, nici la dispoziția organismelor externe. Finalizarea din punct de vedere juridic și lingvistic este disponibilă categoriilor de documente enumerate la articolul 10.
5. Reuniunile grupurilor politice sunt reglementate de „Normele privind reuniunile grupurilor politice”. În cazul în care resursele lingvistice nu permit furnizarea tuturor serviciilor solicitate de grupuri, se aplică modalitățile stabilite în prezentul cod de conduită.

PARTEA I INTERPRETAREA

Articolul 2

Ordinea de prioritate pentru utilizatorii interpretării

1. Interpretarea este rezervată utilizatorilor în următoarea ordine de prioritate:
 - (a) ședința plenară;
 - (b) reuniunile politice prioritare, ca de exemplu reuniunile Președintelui, ale organelor de conducere a Parlamentului (astfel cum sunt definite în titlul I capitolul 3 din Regulamentul de procedură al Parlamentului) și ale grupurilor de lucru ale acestora și ale comitetelor de conciliere;
 - (c) (i) comisiile parlamentare, delegațiile parlamentare, trilogurile și reuniunile aferente ale raportorilor alternativi: în perioadele dedicate lucrărilor comisiilor, comisiile parlamentare, delegațiile și trilogurile au prioritate față de toți ceilalți utilizatori, cu excepția celor menționați la literele (a) și (b);
(ii) grupurile politice: în perioadele de sesiune și perioadele destinate lucrărilor grupurilor politice, acestea din urmă au prioritate față de toți ceilalți utilizatori, cu excepția celor menționați la literele (a) și (b);
 - (d) reuniunile comune dintre Parlamentul European și parlamentele naționale din UE;
 - (e) conferințele de presă, acțiunile instituționale de informare a mass-mediei, inclusiv seminarele; alte acțiuni de comunicare instituționale;
 - (f) celelalte organe oficiale autorizate de Birou și de Conferința președinților;
 - (g) anumite evenimente administrative, pentru care interpretarea a fost autorizată de către Secretarul General.

Interpretarea este rezervată, în principiu, reuniunilor organelor parlamentare. Interpretarea în cadrul reuniunilor administrative se poate asigura doar cu autorizarea prealabilă a Secretarului General, pe baza unei cereri motivate corespunzător din partea utilizatorului și a unui aviz tehnic privind disponibilitatea resurselor emis de Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe (DG LINC), cu scopul de a aloca reuniunii respective un interval orar care nu este ocupat de un număr mare de reuniuni parlamentare.

2. De asemenea, Parlamentul European asigură servicii de interpretare pentru Adunarea Parlamentară Paritară ACP-UE (în conformitate cu Protocolul 1 la Acordul de la Cotonou), Adunarea Parlamentară a Uniunii pentru Mediterana, Adunarea Parlamentară Euro-Latinoamericană, Adunarea Parlamentară Euronest și reuniunile parlamentare mixte (în conformitate cu normele în vigoare), precum și pentru Ombudsmanul European (în conformitate cu Acordul-cadru de cooperare din 15 martie 2006).
3. În plus, Parlamentul oferă servicii de interpretare altor instituții europene, precum și Comitetului Regiunilor și Comitetului Economic și Social European în temeiul acordului de cooperare din 5 februarie 2014.

Articolul 3 Managementul interpretării

1. Serviciile de interpretare pentru toți utilizatorii menționați la articolul 2 alineatele (1) și (2) sunt oferite în exclusivitate de Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe.
2. Interpretarea este asigurată conform unui sistem mixt bazat pe profilurile de interpretare definite la articolul 4 alineatul (1) și toate sistemele general recunoscute de interpretare, în funcție de nevoile lingvistice reale și de disponibilitatea interpreților. Deputații sunt încurajați să furnizeze informații despre alegerea/alegerile lor în ceea ce privește limba oficială/limbile oficiale, în scopul stabilirii profilurilor de interpretare pentru anumite tipuri de reuniuni în cazurile în care resursele lingvistice nu sunt suficiente pentru a asigura toate facilitățile solicitate.
3. Managementul resurselor de interpretare se bazează pe un sistem care asigură schimbul de informații între utilizatori, astfel cum sunt definiți la articolul 2, serviciile solicitante și Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe.
4. Facilități de interpretare *ad personam* pot fi puse la dispoziția deputaților cu titlu individual dacă aceștia dețin o funcție care le dă dreptul la serviciul de interpretare *ad personam* descris în anexa 1.

Articolul 4 Regimul lingvistic al reuniunilor din locurile de desfășurare a activității

1. Cu excepția ședințelor plenare, pentru reuniunile organizate în locurile de desfășurare a activității, toți utilizatorii stabilesc, la constituirea reuniunii, un profil de interpretare pe care îl actualizează permanent, ținând seama de informațiile furnizate de deputații care compun organul respectiv și de alegerea/alegerile lor în ceea ce privește limba oficială/limbile oficiale pentru reuniunile oficiale.

Profilul de interpretare ia în considerare limbile după cum urmează:

- (a) Profilul standard - bazat pe prima limbă aleasă în care deputații s-au declarat în măsură să vorbească și/sau să beneficieze de serviciile de interpretare, până la atingerea numărului maxim de limbi disponibile în sala de reuniune;
- (b) Profilul asimetric - bazat pe prima limbă aleasă în care deputații doresc să vorbească și pe limba alternativă aleasă pentru a beneficia de servicii de interpretare în cazul în care prima limbă aleasă nu este disponibilă;

În circumstanțe excepționale, poate fi furnizat un profil de bază, bazat pe limbile alternative în care deputații s-au declarat în măsură să vorbească și/sau să beneficieze de servicii de interpretare în cazul în care prima limbă aleasă nu este disponibilă.

2. Administrarea profilului este de competența secretariatului organului, de comun acord cu președinția acestuia. Profilul se actualizează regulat, în conformitate cu limbile solicitate și utilizate efectiv, de comun acord între serviciile responsabile.
3. Reuniunile se organizează pe baza profilului de interpretare standard, ca regulă generală. Dacă se prevede că participarea deputaților și a invitaților oficiali la o anumită reuniune permite renunțarea la o limbă, secretariatul organului respectiv informează serviciile responsabile, care pot decide de comun acord să aplice parțial sau integral un alt profil de interpretare.

Articolul 5

Regimul lingvistic al reuniunilor din afara locurilor de desfășurare a activității

Comisiile și delegațiile parlamentare

1. Regimul lingvistic se stabilește în conformitate cu articolul 167 alineatele (3) și (4) din Regulamentul de procedură, în funcție de confirmările prealabile de participare trimise de deputați cel mai târziu joi, în cea de a doua săptămână dinaintea reuniunii respective.
2. Pentru misiunile care se desfășoară în săptămânile rezervate activităților parlamentare externe, profilul de interpretare standard al misiunii poate include cel mult cinci limbi dintre cele prevăzute în profilul de interpretare standard al comisiei sau al delegației. Alte limbi pot fi asigurate de manieră asimetrică, dacă acest lucru nu presupune o creștere a numărului de cabine și/sau de interpreți. În situații excepționale, Biroul poate acorda permisiunea pentru interpretarea în mai mult de cinci limbi, în limita resurselor bugetare și a interpreților disponibili⁴.
3. Pentru misiunile realizate în afara săptămânilor rezervate activităților parlamentare externe, se asigură un regim lingvistic limitat pentru misiuni, care poate include servicii de interpretare în cel mult o limbă dintre cele prevăzute în profilul de interpretare standard al comisiei sau al delegației.

Grupurile politice

⁴ Utilizatorii ar trebui să prezinte o cerere motivată corespunzător pe baza căreia Direcția Generală Interpretare și Conferințe emite un aviz tehnic.

4. Interpretarea activă se asigură în maximum 60 % din limbile profilului standard de interpretare al grupului, cu cel mult șapte limbi active.
Alte limbi reprezentate în grup pot fi asigurate de manieră asimetrică, dacă acest lucru nu presupune o creștere a numărului de cabine și/sau de interpreți.
Dacă limba țării-gază nu face parte din profilul lingvistic standard de interpretare al grupului, se poate asigura, de asemenea, interpretarea pasivă și activă în limba respectivă.
În situații excepționale, Biroul poate acorda o derogare de la normele prevăzute la primul și la al doilea paragraf. În aceste cazuri, Biroul poate solicita grupului să participe la cheltuielile pe care le presupune derogarea.

Articolul 6

Programarea, coordonarea și tratarea cererilor pentru reuniunile cu interpretare

1. Cu cel puțin trei luni înainte, Direcțiile Generale Politici Interne și Politici Externe și secretarii generali ai grupurilor politice prezintă Direcției Generale Logistică și Interpretare pentru Conferințe cererile lor aferente organelor lor permanente⁵, asigurându-se că reuniunile sunt uniform repartizate în toate intervalele orare⁶ ale săptămânii de lucru.
2. Serviciul de programare a reuniunilor, pe de o parte, și secretarii generali ai grupurilor politice, pe de altă parte, iau măsurile necesare pentru coordonarea solicitărilor utilizatorilor respectivi, în special în ceea ce privește cererile extraordinare și de ultim moment pentru organizarea unei reuniuni.
3. Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe tratează cererile în funcție de prioritățile stabilite de serviciul solicitant, ținând seama de ordinea de prioritate prevăzută la articolul 2 alineatul (1) și de profilurile de interpretare definite la articolul 4 alineatul (1).
4. Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe împreună cu serviciul solicitant asigură coordonarea necesară în cazul în care un utilizator depune o cerere pentru o reuniune cu interpretare într-un interval orar rezervat în mod normal unui alt utilizator. Cu toate acestea, dacă este cazul, obținerea acordului autorităților politice cu privire la abaterea de la calendarul parlamentar cade în sarcina utilizatorului.
5. În cazul unor cereri concurente cu același grad de prioritate sau în cazurile de forță majoră avute în vedere la articolul 8 alineatul (1) litera (a) și alineatul (2) litera (a), problema îi este prezentată Secretarului General pentru autorizare prealabilă, pe baza unei cereri motivate corespunzător a utilizatorului și a Serviciului de programare a reuniunilor și a unui aviz tehnic privind disponibilitatea resurselor emis de Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe⁷.

Articolul 7

Principii de programare

⁵ Conform descrierii de la anexa VI la Regulamentul de procedură.

⁶ Pe baza a două intervale orare de patru ore pe zi.

⁷ Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe poate propune alte intervale orare disponibile apropiate de intervalul orar solicitat pentru a asigura o mai bună coordonare a reuniunilor, în conformitate cu articolul 6 alineatul (1).

1. Cu excepția săptămânii în care au loc ședințe plene și în funcție de disponibilitatea resurselor umane, nu se organizează în niciun caz mai mult de 16 reuniuni paralele cu interpretare pe zi⁸. Respectând acest plafon, se aplică următoarele limite:
 - cel mult 5 reuniuni pot acoperi până la 23 de limbi oficiale (dintre care una, și anume ședința plenară, poate acoperi toate limbile oficiale);
 - alte 4 reuniuni pot acoperi până la 16 limbi oficiale⁹;
 - alte 5 reuniuni pot acoperi până la 12 limbi oficiale; iar
 - alte 2 reuniuni pot acoperi până la 6 limbi oficiale.
2. Comisiile își organizează reuniunile ordinare în săptămânile dedicate activității comisiilor, alegând dintre următoarele intervale orare:
 - intervalul A: de luni la prânz până marți după-amiază (maxim 3 jumătăți de zi) și
 - intervalul B: de miercuri la prânz până joi după-amiază (maxim 4 jumătăți de zi).În după-mesele de marți și miercuri din săptămânile dedicate activității comisiilor sunt rezervate 5 intervale orare pentru triloguri și reuniunile aferente ale raportorilor alternativi și 11 intervale orare pentru reuniunile comisiilor sau 4 intervale orare pentru triloguri și reuniunile aferente ale raportorilor alternativi, în cazul în care au loc 12 reuniuni ale comisiilor, în timp ce reuniunile delegațiilor sunt programate, în principiu, în intervalele orare de joi după-amiază.
3. Durata maximă a interpretării pentru reuniuni este de patru ore pe jumătate de zi, cu excepția reuniunilor utilizatorilor menționați la articolul 2 alineatul (1) literele (a) și (b). Când această limită este depășită, resursele suplimentare de interpretare necesare se iau în considerare pentru limita definită la articolul 7 alineatul (1).
4. Nu se poate da curs cererilor spontane de prelungire a reuniunilor.

Articolul 8

Termene-limită pentru depunerea și anularea cererilor pentru reuniuni cu interpretare și acoperire lingvistică

Reuniunile din locurile de desfășurare a activității

1. Pentru reuniunile care urmează să aibă loc în locurile de desfășurare a activității, se aplică următoarele termene:

(a) Cererile privind reuniunile

Cu excepția cazurilor de forță majoră sau a termenelor-limită prevăzute de Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, toate cererile privind

- o reuniune suplimentară¹⁰,
- amânarea unei reuniuni sau

⁸ Pe baza a două intervale orare de patru ore pe zi.

⁹ În funcție de disponibilitatea resurselor, numărul limbilor oficiale acoperite în cadrul acestor reuniuni poate crește, fără autorizare prealabilă, până la cel mult 18.

¹⁰ Nu sunt considerate drept reuniuni suplimentare reuniunile acoperite de echipe de interpreți puse la dispoziția grupurilor în timpul perioadelor de sesiune, în conformitate cu articolul 5 alineatul (1) din normele privind reuniunile grupurilor politice.

- schimbarea locului de desfășurare a reuniunii
sunt depuse cu cel puțin o săptămână înainte de data prevăzută pentru reuniunea în cauză sau cu două săptămâni înainte dacă cererea vizează un interval orar în care se înregistrează un vârf al activității¹¹.

Aceste cereri sunt tratate în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 6.

(b) *Cererile privind acoperirea lingvistică*

Cererile pentru acoperirea unei limbi oficiale suplimentare sunt depuse cu cel puțin două săptămâni înainte de data prevăzută pentru reuniunea în cauză. După depășirea acestui termen, se dă curs unei astfel de cereri numai dacă resursele o permit.

Ultimul termen de depunere a cererilor de acoperire a unor limbi suplimentare (fără a avea garanția disponibilității resurselor), precum și pentru confirmarea cererilor deja formulate este ora 12.00 din joia săptămânii dinaintea reuniunii în cauză. Pentru cererile depuse după acest termen, Serviciul de programare a reuniunilor ia în considerare, împreună cu Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe, posibilitatea de a aplica, parțial sau integral, un profil non-standard de interpretare, mai puțin în cazul în care resursele relevante au devenit disponibile ca urmare a unei anulări în cadrul aceluiași interval orar sau dacă cererea vizează un interval orar cu activitate redusă¹².

Cererile pentru acoperirea unei limbi neoficiale sunt depuse cu cel puțin patru săptămâni înainte de data prevăzută pentru reuniunea în cauză.

(c) *Anularea*

Orice anulare a unei reuniuni sau a unei limbi se notifică Direcției Generale Logistică și Interpretare pentru Conferințe în cel mai scurt timp posibil, în orice caz, cel târziu la ora 12.00 în joia din săptămâna dinaintea reuniunii. Ora anulării servește drept bază pentru calculul eventualelor costuri suportate, acestea fiind luate în considerare de Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe la redactarea rapoartelor menționate la articolul 15.

Reuniunile din afara locurilor de desfășurare a activității

2. Pentru reuniunile care urmează să aibă loc în afara locurilor de desfășurare a activității, se aplică următoarele termene:

(a) *Cererile privind reuniunile*

Cu excepția cazurilor de forță majoră sau în cazul în care datele nu sunt stabilite de Parlament, toate cererile privind

- o reuniune suplimentară¹³,
- amânarea unei reuniuni sau

¹¹ Zilele de marți și de miercuri ale săptămânilor de activitate parlamentară de la Bruxelles.

¹² După-amiezile de joi ale săptămânilor de activitate parlamentară de la Bruxelles.

¹³ Nu sunt considerate drept reuniuni suplimentare reuniunile acoperite de echipe de interpreți puse la dispoziția grupurilor în timpul perioadelor de sesiune, în conformitate cu articolul 5 alineatul (1) din normele privind reuniunile grupurilor politice.

- schimbarea locului de desfășurare a reuniunii
sunt depuse cu cel puțin șase săptămâni înainte de data prevăzută pentru reuniunea în cauză.
Aceste cereri sunt tratate în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 6.

(b) *Cererile privind acoperirea lingvistică*

Sub rezerva articolului 5, cererile pentru acoperirea unei limbi suplimentare sunt depuse cu cel puțin șase săptămâni înainte de data prevăzută pentru reuniunea în cauză.

Ultimul termen de depunere a cererilor de acoperire a unor limbi suplimentare (fără a avea garanția disponibilității resurselor), precum și pentru confirmarea cererilor deja formulate, este ora 12.00 din ziua celei de a doua săptămâni dinaintea reuniunii în cauză.

Pentru cererile depuse după acest termen, Serviciul de programare a reuniunilor ia în considerare, împreună cu Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe, posibilitatea de a aplica, parțial sau integral, un profil non-standard de interpretare.

(c) *Anularea*

Orice anulare a unei reuniuni sau a unei limbi este notificată Direcției Generale Logistică și Interpretare pentru Conferințe în cel mai scurt timp posibil, în orice caz, cel târziu la ora 12.00 în ziua din cea de a doua săptămână dinaintea reuniunii. Ora anulării servește drept bază pentru calculul eventualelor costuri suportate, acestea fiind luate în considerare de Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe la redactarea rapoartelor menționate la articolul 15.

PARTEA II **FINALIZAREA DIN PUNCT DE VEDERE JURIDIC ȘI LINGVISTIC ȘI VERIFICAREA** **LINGVISTICĂ¹⁴**

Articolul 9

Prezentarea și returnarea textelor supuse finalizării din punct de vedere juridic și lingvistic sau verificării lingvistice

1. Înainte de a fi trimise spre traducere, toate textele provenite de la comisiile parlamentare care fac obiectul finalizării din punct de vedere juridic și lingvistic sau verificării lingvistice sunt prezentate:
 - în cazul textelor legislative, Direcției pentru acte legislative pentru finalizarea din punct de vedere juridic și lingvistic,
 - în cazul textelor nelegislative, Direcției Generale Traduceri pentru verificarea lingvistică¹⁵.
2. În principiu, cu excepția textelor convenite cu titlu provizoriu, în conformitate cu articolul 74 alineatul (4) din Regulamentul de procedură, finalizarea sau verificarea textelor are loc în termen de o zi lucrătoare de la primirea acestora.

¹⁴ În legătură cu aspectele legate de planificarea în avans și de termenele pentru finalizare și verificare, a se vedea, de asemenea, partea III, articolele 12 și 13.

¹⁵ Prin „verificare lingvistică” se înțelege verificarea din punct de vedere lingvistic a unui text nelegislativ, care include aspectele legate de gramatică, punctuație, ortografie, terminologie, fluentă, registru și stil.

Modificările care nu sunt de natură tehnică aduse unui text adoptat în comisie pot fi efectuate prin intermediul finalizării sau al verificării doar cu acordul secretariatului comisiei și sub responsabilitatea președintelui comisiei.

Textele finalizate sau verificate, astfel cum au fost convenite cu secretariatul comisiei parlamentare, înlocuiesc textul trimis inițial de comisie pentru traducere sau pentru crearea versiunilor ulterioare. O copie electronică a acestui text este trimisă în mod automat secretariatului comisiei în cauză („copy-back”).

3. Pentru a permite Direcției pentru acte legislative și Direcției Generale Traduceri să realizeze sarcinile lor de finalizare sau verificare în termen de o zi lucrătoare, secretariatele comisiilor se asigură că persoana desemnată responsabilă pentru textul respectiv este disponibilă să răspundă la orice întrebare referitoare la text în perioada în cauză.
4. Termenul-limită prevăzut la prezentul articol este prelungit în cazul textelor lungi, în conformitate cu articolul 13 alineatul (1), sau de comun acord cu secretariatul comisiei în cauză, în cazul unor serii de amendamente extrem de voluminoase, al unei concentrări excepționale a volumului de muncă sau în situațiile care permit un termen mai lung.
5. Dacă, în conformitate cu articolul 74 alineatul (4) din Regulamentul de procedură, se ajunge la un acord provizoriu cu Consiliul în cadrul procedurii legislative ordinare, Direcția pentru acte legislative realizează finalizarea din punct de vedere juridic și lingvistic a textului în termen de șase săptămâni de la primirea traducerilor de la serviciile de traducere ale Parlamentului sau Consiliului, în conformitate cu punctul 40 din Declarația comună din 13 iunie 2007 privind aspectele practice în cadrul procedurii de codecizie și cu modalitățile practice administrative din 26 iulie 2011 pentru punerea în aplicare a articolului 294 alineatul (4) din TFUE în cazul acordurilor în prima lectură.
6. Pentru finalizarea și verificarea textelor menționate la articolul 10 alineatul (3) și la articolul 11 alineatul (3), termenele vor fi convenite de la caz la caz cu fiecare serviciu solicitant.

Articolul 10

Ordinea de prioritate pentru finalizarea din punct de vedere juridic și lingvistic

1. Următoarele categorii de documente sunt finalizate de Direcția pentru acte legislative în ordinea de prioritate indicată:
 - (a) acorduri provizorii convenite cu Consiliul în cadrul procedurii legislative ordinare;
 - (b) rapoarte legislative finale ale comisiilor parlamentare, în cazul în care comisiile au adoptat decizii de inițiere a negocierilor în conformitate cu articolul 71 alineatul (1);
 - (c) rapoarte legislative finale ale comisiilor parlamentare și amendamente depuse în plen la acestea;
 - (d) amendamente de compromis la rapoartele legislative finale;
 - (e) proiecte de rapoarte legislative ale comisiilor parlamentare;
 - (f) avize legislative ale comisiilor parlamentare;
 - (g) proiecte de avize legislative ale comisiilor parlamentare;
 - (h) amendamente depuse în cadrul comisiilor competente sau al comisiilor sesizate pentru aviz.

În ceea ce privește textele menționate la literele (b)-(h), fac obiectul finalizării doar părțile de text care pot fi supuse ulterior la vot în ședință plenară, justificările și expunerile de motive fiind excluse.

2. Direcția pentru acte legislative urmărește activitatea comisiilor parlamentare și asigură, la cerere, consultanță și asistență deputaților și secretariatelor comisiilor cu privire la redactarea textelor legislative menționate la alineatul (1).
3. Celelalte texte, care nu sunt menționate la alineatul (1), pot fi finalizate de Direcția pentru acte legislative în măsura în care resursele permit acest lucru.

Articolul 11

Ordinea de prioritate pentru verificarea lingvistică

1. Următoarele categorii de documente sunt verificate de Direcția Generală Traduceri în ordinea de prioritate indicată:
 - (a) rapoarte nelegislative finale ale comisiilor parlamentare și amendamente depuse în plen la acestea;
 - (b) proiecte de rapoarte nelegislative ale comisiilor parlamentare;
 - (c) avize nelegislative ale comisiilor parlamentare;
 - (d) proiecte de avize nelegislative ale comisiilor parlamentare;
 - (e) propuneri de rezoluție;
 - (f) amendamente de compromis la rapoartele nelegislative finale.

În ceea ce privește textele menționate la literele (a)-(d) și (f), doar acele părți de text care pot fi supuse ulterior votului în ședință plenară fac obiectul verificării, justificările și expunerile de motive fiind excluse.

2. Direcția Generală Traduceri urmărește activitatea comisiilor parlamentare și asigură, la cerere, consultanță și asistență deputaților și secretariatelor comisiilor cu privire la redactarea textelor parlamentare nelegislative menționate la alineatul (1).
3. Celelalte texte, altele decât cele menționate la alineatul (1), pot fi verificate de Direcția Generală Traduceri în măsura în care resursele permit acest lucru.

PARTEA III TRADUCEREA

Articolul 12

Depunerea și calitatea originalelor, precum și planificarea pentru serviciile de finalizare, verificare și traducere

1. Toate cererile de traducere se depun prin intermediul aplicațiilor informatice adecvate. Concomitent, textul original al documentului de tradus este introdus de serviciul solicitant în registrul corespunzător. Textul original respectă modelele și normele tipografice în vigoare. Acesta are o calitate tehnică corespunzătoare pentru a permite utilizarea instrumentelor de

traducere asistată de calculator relevante¹⁶. În plus, textul original are o calitate lingvistică și de redactare corespunzătoare și conține toate referințele necesare, pentru a evita efectuarea unor traduceri duble și pentru a asigura coerența și calitatea textului tradus.

2. Pe baza programelor lor de activitate, secretariatele comisiilor și toți ceilalți actori care solicită servicii de traducere informează trimestrial serviciile juridico-lingvistice și serviciile de traducere cu privire la volumul de muncă prevăzut. În cazul în care se prevăd texte extrem de lungi și/sau serii de amendamente extrem de voluminoase, toate părțile implicate sunt imediat avertizate.
3. De asemenea, serviciile juridico-lingvistice și serviciile de traducere avertizează imediat secretariatele comisiilor și toți ceilalți actori care solicită servicii de traducere în cazul în care estimează că le va fi dificil să respecte termenul-limită.

Articolul 13

Termene-limită pentru finalizare, verificare și traducere și termene de traducere¹⁷

1. Textele destinate examinării în comisiile sau delegațiile parlamentare sunt depuse de către secretariatul comisiei sau al delegației prin intermediul aplicațiilor informatice corespunzătoare, cu cel puțin 10 zile lucrătoare înainte de reuniunea în cauză pentru care s-a solicitat traducerea. Termenul de 10 zile lucrătoare include o zi lucrătoare pentru sarcinile de finalizare sau verificare realizate de către Direcția pentru acte legislative sau de către Direcția Generală Traduceri (cu excepția cazurilor textelor lungi - de peste opt pagini standard - în cazul cărora sunt prevăzute două zile lucrătoare pentru finalizare sau verificare). În cazul în care acest termen-limită a fost respectat, textele traduse se pun la dispoziție în format electronic cu cel puțin două zile lucrătoare înainte de reuniunea în cauză. Textele sunt apoi tipărite și distribuite în cursul reuniunii pentru care s-a solicitat traducerea.
2. Rapoartele finale adoptate de comisiile parlamentare pot fi incluse pe ordinea de zi a unei perioade de sesiune dacă au fost prezentate pentru depunere, iar în cazul rapoartelor legislative finale și al amendamentelor la Regulamentul de procedură pentru a fi finalizate de Direcția pentru acte legislative sau pentru efectuarea verificării lingvistice de către Direcția Generală Traduceri, cel târziu:
 - (a) cu o lună înainte de perioada de sesiune corespunzătoare în cazul rapoartelor legislative în primă lectură (COD***I);
 - (b) vinerea din cea de a patra săptămână dinaintea perioadei de sesiune corespunzătoare în cazul rapoartelor legislative adoptate în procedura de consultare sau aprobare (CNS, NLE, APP) și al rapoartelor din proprie inițiativă (INL, INI);
 - (c) vinerea din cea de a treia săptămână lucrătoare dinaintea perioadei de sesiune corespunzătoare în cazul celorlalte rapoarte.

În cazul în care aceste termene au fost respectate, rapoartele se pun la dispoziția grupurilor, în toate limbile oficiale, până vineri, ora 12.00, din cea de a doua săptămână dinaintea perioadei de sesiune. Cu toate acestea, rapoartele legislative în primă lectură (COD***I) se pun la dispoziție în termen de 10 zile lucrătoare de la depunerea lor prin intermediul aplicațiilor informatice corespunzătoare.

Rapoartele finale sunt prezentate spre finalizare Direcției pentru acte legislative (în cazul textelor legislative) sau spre verificare lingvistică Direcției Generale Traduceri (în cazul

¹⁶ A se vedea [Vademecumul pentru autori și serviciile solicitante](#), publicat de Direcția Generală Traduceri.

¹⁷ „Termen de traducere” înseamnă intervalul de timp dintre inițierea și finalizarea procesului de traducere.

textelor nelegislative) cât mai curând posibil după adoptarea lor în comisie și, în principiu, cel târziu în termen de două zile lucrătoare de la adoptarea lor.

În cazul în care, în conformitate cu articolul 71 alineatul (1) din Regulamentul de procedură, o comisie a adoptat decizia de inițiere a negocierilor pe baza unui raport legislativ final, termenul-limită de o lună menționat la alineatul (2) litera (a) din prezentul articol nu se aplică. Direcția pentru acte legislative și Direcția Generală Traduceri se asigură că aceste rapoarte legislative finale sunt finalizate și că versiunea lor lingvistică originală este difuzată cu prioritate în momentul depunerii prin intermediul aplicațiilor informatice corespunzătoare.

3. Dacă, în conformitate cu articolul 74 alineatul (4) din Regulamentul de procedură, se ajunge la un acord provizoriu cu Consiliul în cadrul procedurii legislative ordinare, textul convenit este trimis serviciilor Parlamentului pentru a fi tradus cu un termen-limită de 10 zile lucrătoare. În cazuri urgente, se poate aplica un termen-limită mai scurt, având în vedere calendarul legislativ convenit între instituții.
4. Pentru întrebări și interpelări se prevăd următoarele termene de traducere:
 - (a) întrebări cu solicitare de răspuns scris: 5 zile lucrătoare;
 - (b) întrebări prioritare cu solicitare de răspuns scris: 3 zile lucrătoare;
 - (c) întrebări cu solicitare de răspuns oral: 1 zi lucrătoare;
 - (d) interpelări majore cu solicitare de răspuns scris: 3 zile lucrătoare.
5. Pentru toate celelalte texte, cu excepția documentelor pentru Președinte, organele de conducere a Parlamentului, comitetele de conciliere, Secretarul General sau Serviciul Juridic se aplică un termen general de traducere de minimum 10 zile lucrătoare.
6. Președintele poate acorda o derogare în ceea ce privește termenele-limită la care se face referire la alineatele (1) și (2) în cazul textelor urgente din cauza termenelor-limită impuse de tratate sau a priorităților stabilite de Conferința președinților, având în vedere calendarele legislative convenite între instituții.
7. Termenele-limită prevăzute la prezentul articol pot fi prelungite, de comun acord cu serviciul care solicită traducerea, pentru texte extrem de lungi și serii de amendamente extrem de voluminoase, în cazul unei concentrări excepționale a volumului de muncă, în situațiile în care circumstanțele permit stabilirea unui termen-limită global mai lung sau în cazul textelor pentru care s-a acordat o derogare în temeiul articolului 15 alineatul (2).
8. Pentru documentele grupurilor politice care urmează să fie examinate în plen, termenul de depunere este stabilit de Conferința președinților în ordinea de zi, acesta fiind în general miercuri la ora 13.00 în săptămâna dinaintea perioadei de sesiune. După depășirea acestui termen nu se mai admit modificări în textele depuse de grupuri.
9. Deputații pot solicita traducerea unor extrase din stenogramele ședințelor plenare sau a altor texte legate direct de activitatea lor parlamentară în limba oficială dorită. Fiecare deputat are dreptul să solicite un număr de maximum 30 de pagini de text tradus pe an (care include toate versiunile lingvistice solicitate). Acest drept este strict personal și netransferabil și nu poate fi reportat de la un an la altul. Termenele de traducere sunt de minimum 10 zile lucrătoare. Și alte organe oficiale ale Parlamentului pot solicita traducerea unor extrase din stenograme, în special în cazul în care trebuie să se ia măsuri în urma uneia sau a mai multor intervenții.

10. Textele Președintelui, ale organelor de conducere a Parlamentului, ale comitetelor de conciliere, ale Secretarului General sau ale Serviciului Juridic, precum și textele pentru care s-a hotărât aplicarea procedurii de urgență în conformitate cu articolul 163 alineatul (2) sau care au fost depuse în conformitate cu articolele 111 și 112 în contextul termenelor reduse sau al procedurii de urgență se traduc imediat ce resursele permit acest lucru, ținându-se seama de ordinea de prioritate prevăzută la articolul 14 și de termenul-limită solicitat.

Articolul 14
Serviciile de traducere furnizate

1. Următoarele categorii de documente sunt traduse de Direcția Generală Traduceri în ordinea de prioritate indicată:
- (a) documente supuse la vot în ședință plenară:
 - textele convenite în conformitate cu articolul 74 alineatul (4) din Regulamentul de procedură;
 - rapoarte legislative finale ale comisiilor parlamentare, în cazul în care comisiile au adoptat decizii de inițiere a negocierilor în conformitate cu articolul 71 alineatul (1);
 - rapoarte legislative și amendamente la acestea;
 - rapoarte fără caracter legislativ și amendamente la acestea;
 - propuneri de rezoluție și amendamente la acestea;
 - (b) documente prioritare ale Președintelui, ale organelor de conducere a Parlamentului, ale comitetelor de conciliere, ale Secretarului General sau ale Serviciului Juridic;
 - (c) documente destinate examinării în comisii și care pot fi supuse la vot în ședință plenară: proiecte de raport, amendamente, amendamente de compromis, proiecte de aviz, avize definitive, proiecte de propuneri de rezoluție;
 - (d) alte documente destinate examinării în comisie: documente de lucru, note de sinteză și briefinguri.
2. Serviciile de traducere sunt disponibile, de asemenea, pentru următorii utilizatori:
- (a) delegațiile parlamentare (în două limbi oficiale alese de delegația relevantă);
 - (b) grupurile politice¹⁸;
 - (c) celelalte organe oficiale autorizate de Birou și de Conferința președinților;
 - (d) deputații, în ceea ce privește textele direct legate de activitățile lor parlamentare, în limitele prevăzute la articolul 13 alineatul (9);
 - (e) departamentele tematice și serviciile de cercetare;
 - (f) Secretariatul General, în ceea ce privește necesitățile sale administrative și de comunicare.
3. De asemenea, Parlamentul European asigură servicii de traducere pentru Adunarea Parlamentară Paritară ACP-UE (în conformitate cu Protocolul 1 la Acordul de la Cotonou), Adunarea Parlamentară a Uniunii pentru Mediterana, Adunarea Parlamentară Euro-Latinoamericană și Adunarea Parlamentară Euronest (în conformitate cu normele în vigoare), precum și pentru Ombudsmanul European (în conformitate cu Acordul-cadru de cooperare din 15 martie 2006).

¹⁸ În plus, pentru documentele legate direct de activitatea sa parlamentară, fiecare grup politic poate, de asemenea, să solicite traducerea unor documente urgente, în limita a 15 pagini pentru fiecare grup pe săptămână.

4. În plus, Parlamentul poate oferi servicii de traducere Comitetului Regiunilor și Comitetului Economic și Social European în temeiul acordului de cooperare din 5 februarie 2014.

Articolul 15

Lungimea textelor depuse în vederea traducerii

1. Textelor depuse în vederea traducerii li se aplică următoarele limite maxime:
- | | |
|---|---|
| (a) Documente de lucru pregătitoare și expunerea de motive:
cu caracter legislativ | 7 pagini pentru un raport fără caracter legislativ
6 pagini pentru un raport legislativ
12 pagini pentru rapoartele din proprie inițiativă
12 pagini pentru rapoartele de punere în aplicare
3 pagini pentru un aviz legislativ |
| (b) Proiecte de propuneri de rezoluție: | 4 pagini, incluzând considerentele,
dar excluzând referirile |
| (c) „Sugestiile” din avizele fără caracter legislativ: | 1 pagină |
| (d) Justificările amendamentelor: | 500 de caractere |
| (e) Notele de sinteză: | 5 pagini |
| (f) Întrebări cu solicitare de răspuns scris: | 200 de cuvinte |
| (g) Interpelări majore cu solicitare de răspuns scris: | 500 de cuvinte |
| (h) Propuneri de rezoluție (depuse în conformitate cu articolul 143 din Regulamentul de procedură): | 200 de cuvinte |

Se consideră că o pagină înseamnă un corp de text de 1 500 de caractere (fără spații).

2. Comisiile parlamentare le pot acorda raportorilor lor o derogare de la limitele prevăzute la alineatul (1), cu condiția să nu depășească o rezervă anuală de 45 de pagini. În prealabil, derogarea este adusă la cunoștința Conferinței președinților de comisie, pentru a se asigura că este în conformitate cu rezerva alocată. După ce comisia își epuizează rezerva anuală, orice derogare ulterioară necesită autorizarea Biroului.

PARTEA IV DISPOZIȚII FINALE

Articolul 16

Sensibilizarea utilizatorilor și a serviciilor lingvistice cu privire la responsabilitățile lor

1. La fiecare șase luni, serviciile de interpretare și serviciile de traducere îi informează pe utilizatori atât cu privire la costurile pe care le implică cererile lor de servicii lingvistice, cât și la măsura în care a fost respectat codul de conduită.
2. La sfârșitul fiecărei reuniuni, șeful echipei de interpreți îi prezintă directorului Direcției Generale Logistică și Interpretare pentru Conferințe, de comun acord cu secretariatul reuniunii, o listă a serviciilor de interpretare solicitate, dar nefolosite. O copie a acestei liste se transmite secretariatului reuniunii respective, menționând totodată ora efectivă de începere și de încheiere a reuniunii.

3. În urma consultării cu serviciile-client, Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe întocmește un raport care include analize dintr-o perspectivă cantitativă și calitativă ale motivelor pentru care s-au înregistrat solicitări tardive și anulări sau pentru care serviciile solicitate în anumite limbi nu au fost folosite.
4. Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe transmite Secretarului General rapoarte periodice, întocmite anual, privind ocuparea reală a sălilor de reuniune prevăzute cu facilități de interpretare.
5. În plus, serviciile de interpretare și serviciile de traducere întocmesc fiecare un raport privind utilizarea serviciilor lingvistice și îl prezintă Biroului. Acest raport cuprinde o analiză a serviciilor lingvistice prestate raportate la cererile formulate de către utilizatori și a costurilor pe care le implică prestarea acestor servicii.

Articolul 17

Măsuri tranzitorii în urma unei extinderi

În așteptarea momentului în care resursele vor permite asigurarea unor servicii complete în noile limbi, se pot stabili măsuri tranzitorii de repartizare a resurselor de interpretare și de traducere, având în vedere disponibilitatea resurselor.

Articolul 18

Intrarea în vigoare

Prezenta decizie, astfel cum a fost modificată, intră în vigoare la 1 iulie 2019. Ea înlocuiește Codul de conduită din 16 iunie 2014.

Anexă: Norme aplicabile serviciilor de interpretare *ad personam*

Anexa 1:
Norme aplicabile serviciilor de interpretare *ad personam*

1. Domeniu de aplicare

Serviciile de interpretare pot fi puse la dispoziția deputaților cu titlu individual în condițiile specificate mai jos, sub forma serviciilor de interpretare *ad personam* („IAP”).

2. Utilizatori

- Vicepreședinții, chestorii, președinții de comisie, raportorii, raportorii alternativi, raportorii pentru aviz, raportorii alternativi pentru aviz și coordonatorii grupurilor politice din cadrul Parlamentului European au dreptul de a utiliza aceste servicii.

3. Disponibilitate și termene-limită

- IAP sunt puse la dispoziție doar la Bruxelles și Strasbourg în cursul săptămânii de lucru (nu în zilele de sărbătoare legală sau în zilele nelucrătoare).
- Solicitățile de furnizare a acestor servicii trebuie depuse cu cel puțin 3 zile lucrătoare înainte de data reuniunii în cauză.
- Aceste servicii vor fi disponibile în toate limbile oficiale, cu excepția limbilor malteză și irlandeză.
- Serviciile de interpretare vor fi furnizate, în mod obișnuit, sub forma interpretării consecutive sau prin șoptire („chuchotage”). Pot fi utilizate și alte modalități, cum ar fi interpretarea simultană sau realizată cu ajutorul unui dispozitiv tehnic denumit „valiză” (interpretare simultană ce presupune utilizarea unui echipament audio portabil), în cazul în care Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe decide acest lucru; la adoptarea acestei decizii se va ține seama de resursele disponibile, de instalațiile necesare și de detaliile cererii. Se va putea recurge la facilitățile pentru teleconferință sau videoconferință numai în cazul în care notificarea aferentă îi va fi transmisă Direcției Generale Logistică și Interpretare pentru Conferințe cu suficient de mult timp în prealabil, astfel încât acesta să poată verifica fezabilitatea sarcinilor prevăzute. Aceste servicii nu vor fi disponibile pentru interpretarea telefonică (prin Skype etc.) sau pentru interpretarea pe durata proiecțiilor de film.

4. Dispoziții logistice

- În cazul în care se folosește o sală diferită de biroul deputatului, aceasta trebuie să fie rezervată de către personalul deputatului în conformitate cu normele în vigoare. Toate solicitările vor fi deduse din indemnizația aferentă a deputatului în cauză, chiar dacă acestea sunt anulate ulterior.
- Orice modificare legată de localizarea geografică, dată, oră sau limbi solicitate va fi echivalată cu o nouă solicitare și va fi dedusă din indemnizația deputatului.
- Orice fracțiune a unei ore va fi luată în calcul ca o oră întregă de lucru.
- În cazul în care i se solicită unui interpret să aștepte la locul reuniunii, timpul de așteptare va fi considerat timp de lucru.

5. Condițiile de muncă

- O depășire a timpului prevăzut pentru desfășurarea reuniunii nu poate fi decisă în mod unilateral în cursul reuniunii de către deputat, deoarece există posibilitatea ca interpretul să fie repartizat unui alt deputat după ora planificată de încheiere a reuniunii respective, în vederea utilizării optime a resurselor. Acest lucru este valabil și în cazul solicitărilor de modificare a tipului serviciilor de interpretare furnizate sau a limbilor utilizate. Aceste modificări nu ar trebui să fie negociate la fața locului cu interpretul, ci ar trebui să fie discutate doar cu șeful unității responsabile pentru recrutare.
- Pentru anumite reuniuni cu durata de 1 oră care presupun utilizarea a 2 limbi, un singur interpret poate fi suficient. În cazul în care durata reuniunii sau numărul de limbi face necesară punerea la dispoziție a mai multor interpreți, serviciile în cauză vor fi deduse din indemnizația aferentă a deputatului. Numai Direcția Generală Logistică și Interpretare pentru Conferințe dispune de competența de a stabili numărul necesar de interpreți. Indemnizația aferentă este strict personală și netransferabilă și nu poate fi reportată de la un an la altul.
- Un deputat nu poate solicita ca serviciile vizate să fie furnizate de un anumit interpret.
- Interpreților nu li se poate solicita să efectueze traduceri scrise.
- Demnitatea profesională a interpretului trebuie să fie respectată în toate situațiile.